

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

**Olađan Devre
27. Pazar Günü**

**Twenty-Seventh Sunday
in Ordinary Time**

(A)

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

V. Christe, eleison.

R. **Christe, eleison.**

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

P. Christ, have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

Komünyon Nakaratı

C. **Rab kendisini bekleyenlere,
O'nu arayanlara iyilik gösterir.**

Komünyon'dan sonra Dua

R. Allah'ım, sana yalvarıyoruz: Aldığımız Kutsal Efkaristiya gizemi sana olan açlığımızı ve susuzluğumuzu gidersin ve bizleri Oğlun Mesih İsa'ya tamamen benzer kılsın. O ki, asırlar boyunca yaşar ve hükmeder.

C. **Amin.**

Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Her şeye kadir ve tek Allah olan Peder, ✠ Oğul ve Kutsal Ruh sizleri takdis etsin.

C. **Amin**

R. Hayatınızla Rab'bi yüceltin. Barış içinde gidin.

C. **Allah'a şükürler olsun.**

Antiphon of Communion

Lam 3: 25

A. **The Lord is good to those who hope in him,
to the soul that seeks him.**

Prayer after Communion

P. Grant us, almighty God, that we may be refreshed and nourished by the Sacrament which we have received, so as to be transformed into what we consume. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

Blessing

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. May almighty God bless you, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. Go in peace, glorifying the Risen Lord by your life.

A. **Thanks be to God.**

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. **Amin.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

R. **Amin.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. **Kyrie, eleison.**

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

V. Christe, eleison.

R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

R. **Christe, eleison.**

C. **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. **Kyrie, eleison.**

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Let us pray

P. Almighty ever-living God, who in the abundance of your kindness surpass the merits and the desires of those who entreat you, pour out your mercy upon us to pardon what conscience dreads and to give what prayer does not dare to ask.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. Amen.

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşadaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. **Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine: "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilise'nin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

C. **Amin.**

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. **Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

P. Deliver us, Lord, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. **Amen.**

P. The peace of the Lord be with you always.

A. **And with your spirit.**

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun. Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, Biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle. Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle.

Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

Dua edelim

R. Ebedi ve her şeye kadir Allah, sana yalvaran bizlere, tükenmez sevginle dilediğimizden daha fazla nimetler ve layık olduğumuzdan daha çok lütuflar bağışlarsın. Vicdanımıza acı veren günahlarımızı affet ve duada ümit edemediğimiz armağanları bize bahşet.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte, şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Book of the Prophet Isaiah

5:1-7

Let me now sing of my friend, my friend's song concerning his vineyard. My friend had a vineyard on a fertile hillside; he spaded it, cleared it of stones, and planted the choicest vines; within it he built a watchtower, and hewed out a wine press. Then he looked for the crop of grapes, but what it yielded was wild grapes.

Now, inhabitants of Jerusalem and people of Judah, judge between me and my vineyard: What more was there to do for my vineyard that I had not done? Why, when I looked for the crop of grapes, did it bring forth wild grapes? Now, I will let you know what I mean to do with my vineyard: take away its hedge, give it to grazing, break through its wall, let it be trampled! Yes, I will make it a ruin: it shall not be pruned or hoed, but overgrown with thorns and briars; I will command the clouds not to send rain upon it.

The vineyard of the Lord of hosts is the house of Israel, and the people of Judah are his cherished plant; he looked for judgment, but see, bloodshed! for justice, but hark, the outcry!

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Ps 80:9, 12-16, 19-20

A. The vineyard of the Lord is the house of Israel.

A vine from Egypt you transplanted;
you drove away the nations and planted it.
It put forth its foliage to the Sea,
its shoots as far as the River.

A. The vineyard of the Lord is the house of Israel.

Why have you broken down its walls,
so that every passer-by plucks its fruit,
the boar from the forest lays it waste,
and the beasts of the field feed upon it?

A. The vineyard of the Lord is the house of Israel.

R. Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim: Papa . . . Hazretleri, Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Azize Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. Amin.

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten koru ve kötülükten kurtar.

P. Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: **Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Peygamber İşıya'nın Kitabından Sözler

5, 1-7

Sevgilimin bağı için yaktığı ezgiyi sevgilim için okuyayım: Toprağı verimli bir tepede sevgilimin bir bağı vardı. Toprağı belleyip taşları ayıkladı, seçme asmlar dikip orta yere bir gözcü kulesi yaptı. Üzüm sıkamak için bir çukur kazdı ve bağının üzüm vermesini bekledi. Ama bağ yabancı üzüm verdi. Sevgilim diyor ki: «Ey Yeruşalim'de yaşayanlar ve Yahuda halkı, lütfen benimle bağım arasında yargıç olun! Bağım için yapmadığımı ne kaldı? Ben üzüm vermesini beklerken niçin yabancı üzüm verdi?»

Şimdi bağıma ne yapacağımı size söyleyeyim: Çitini söküp atacağım, varsın yiyip bitirsinler; duvarını yıkacağım, varsın çiğnesinler. Viraneye çevireceğim onu; budanmayacak, çapalanmayacak; dikenli çalılar bitecek her yanında. Üzerine yağmur yağdırmasınlar diye bulutlara buyruk vereceğim.»

Her Şeye Egemen Rab'bin bağı İsrail Evi'dir, hoşlandığı fidan da Yahuda halkıdır. Rab adalet bekledi, zorbalık gördü; doğruluk bekledi, feryatlar duydu.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. **Rab'bim, sana şükürler olsun.**

Mezmun

80, 9.12-16.19-20

C. **Her Şeye Egemen Rab'bin bağı Allah'ın halkıdır.**

Rab'bim, Mısır'dan bir asma fidanı kopardın, ulusları kovup yeniden diktin onu. Çubuklarını denize kadar uzatıyordu ve filizlerini ırmağa kadar.

C. **Her Şeye Egemen Rab'bin bağı Allah'ın halkıdır.**

Niçin onun çitlerini yıktın da, tüm yoldan geçenler onu koparıyor? Orman domuzu onu harap ediyor ve yabancı hayvanlar onunla besleniyor.

C. **Her Şeye Egemen Rab'bin bağı Allah'ın halkıdır.**

Once again, O Lord of hosts,
look down from heaven, and see;
take care of this vine,
and protect what your right hand has planted
the son of man whom you yourself made strong.
A. The vineyard of the Lord is the house of Israel.

Then we will no more withdraw from you;
give us new life, and we will call upon your name.
O Lord, God of hosts, restore us;
if your face shine upon us, then we shall be saved.
A. The vineyard of the Lord is the house of Israel.

Second Reading

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Philippians 4:6-9

Brothers and sisters: Have no anxiety at all, but in everything, by prayer and petition, with thanksgiving, make your requests known to God. Then the peace of God that surpasses all understanding will guard your hearts and minds in Christ Jesus.

Finally, brothers and sisters, whatever is true, whatever is honorable, whatever is just, whatever is pure, whatever is lovely, whatever is gracious, if there is any excellence and if there is anything worthy of praise, think about these things. Keep on doing what you have learned and received and heard and seen in me. Then the God of peace will be with you.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God

Antiphon to the Gospel

cf. Jn 15:16

Alleluia, alleluia.

I have chosen you from the world, says the Lord,
to go out and bear fruit that will remain.

Alleluia, alleluia.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrı'sı. Gökler ve yerler şanınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rab'bin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

Rab'bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rab'bimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI
İÇİN SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

C. Rab'bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

A. We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Ey her şeye kadir Allah, bize dön!
Bak göklerin tepesinden ve gör:
Değer ver bu asmaya.
İlgilen sağ elinin diktiği filizle,
Kendine seçtiğin oğulla!

C. Her Şeye Egemen Rab'bin bağı Allah'ın halkıdır.

Artık, hiçbir zaman senden ayrılmayacağız.
Bize hayat ver de adını analım!

Ey her şeye kadir Allah, geri getir bizi,
aydınlansın yüzün ve kurtulmuş olacağız.

C. Her Şeye Egemen Rab'bin bağı Allah'ın halkıdır.

İkinci Okuma

Aziz Pavlus'un Filipililere Mektubundan Sözler

4, 6-9

Kardeşlerim, hiçbir şey için kaygı duymayın. Her konudaki dileklerinizi, dua ederek ve yalvararak şükranla Allah'a bildirin. O zaman, her tür anlayışı aşan Allah'ın esenliği Mesih İsa aracılığıyla yüreklerinizi ve düşüncelerinizi koruyacaktır.

Sonuç olarak kardeşlerim, gerçek, saygıdeğer, doğru, pak, sevimli ve hayranlık uyandıran ne varsa, erdemli ve övülmeye değer ne varsa, onu düşünüp benimseyin. Benden öğrendiğiniz, kabul ettiğiniz, işittiğiniz, ben de gördüğünüz ne varsa, onu yapın. O zaman esenlik veren Allah sizinle olacaktır.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

İncil için Nakarat

Yh. 15, 16

Alleluya! Alleluya!

Rab şöyle diyor: «Gidip meyve veresiniz
ve meyveniz de kalıcı olsun diye sizi ben seçtim.»

Alleluya! Alleluya!

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. **A Reading from the Holy Gospel according to Matthew**

21:33-43

✠ A. **Glory to you, O Lord.**

Jesus said to the chief priests and the elders of the people: «Hear another parable. There was a landowner who planted a vineyard, put a hedge around it, dug a wine press in it, and built a tower. Then he leased it to tenants and went on a journey. When vintage time drew near, he sent his servants to the tenants to obtain his produce. But the tenants seized the servants and one they beat, another they killed, and a third they stoned. Again he sent other servants, more numerous than the first ones, but they treated them in the same way.

Finally, he sent his son to them, thinking, “They will respect my son.” But when the tenants saw the son, they said to one another, “This is the heir. Come, let us kill him and acquire his inheritance.” They seized him, threw him out of the vineyard, and killed him. What will the owner of the vineyard do to those tenants when he comes?» They answered him, «He will put those wretched men to a wretched death and lease his vineyard to other tenants who will give him the produce at the proper times.»

Jesus said to them, «Did you never read in the Scriptures: “The stone that the builders rejected has become the cornerstone; by the Lord has this been done, and it is wonderful in our eyes?” Therefore, I say to you, the kingdom of God will be taken away from you and given to a people that will produce its fruit.»

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Homily

— İmanlarını uygulamaya geçiremeyen kardeşlerimizin, tövbe ederek kendi kurtuluşları için çalışmaya başlamaları için imanda güçlü kılınsınlar diye Rab’be dua edelim.

R. Ey Rab, sana sunduğumuz duaları dinle. Hükümdarlığının gelmesi için sana dua ederken, bu kutsal gizemi kutlamak için burada toplanan bizlerin, Egemenliğin geldiğinde ona lâıyk olmamızı sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa’nın adına senden dileriz. **C. Amin.**

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah’ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilise’nin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

Adaklar üzerine Dua

R. Rabbim, senin isteğin üzerine sunduğumuz bu kutsal Kurbanı kabul et. Sana şükrederek kutladığımız bu ilahi gizemlerle, kurtuluş eserini içimizde tamamen gerçekleştir. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa’nın adına senden dileriz. **C. Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah’a yükseltelim.

C. **Kalplerimiz Rab iledir.**

R. Rab’bimiz Allah’a şükredelim.

C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Ebedi ve kadir Allah, Kutsal Peder, her zaman ve her yerde, Rabbimiz Mesih İsa’nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir kurtuluş yoludur.

O, biz günahkâr insanlara merhamet ederek, Bakire Meryem’den doğma lütfunda bulundu, çarmıh üzerinde çektiği ıstıraplarla bizleri ebedi ölümden kurtardı ve dirilişiyle bize sonsuz hayat sağladı.

Bunun için, Melekler, göklerdeki Kuvvetler ve bütün Azizlerle beraber yüce haşmetini yüceltiriz ve daima deriz ki:

— For the unemployed and the homeless; for adequate nourishment, education, and health care in every land; for our sick and injured, their families and everyone who takes care of them, let us pray to the Lord:

P. Your ways, Father, make known to us. Teach us your paths and guide us in your truth. Through Christ our Lord. *A. Amen.*

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Gifts

P. Accept, O Lord, we pray, the sacrifices instituted by your commands and, through the sacred mysteries, which we celebrate with dutiful service, graciously complete the sanctifying work by which you are pleased to redeem us. Through Christ our Lord. *A. Amen.*

P. The Lord be with you.

A. And with your spirit.

P. Lift up your hearts.

A. We lift them up to the Lord.

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. It is right and just.

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For out of compassion for the waywardness that is ours, he humbled himself and was born of the Virgin; by the passion of the Cross he freed us from unending death, and by rising from the dead he gave us life eternal.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Aziz Matta tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözcükler 21, 33-43

✠ *C. Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun*

O günlerde, İsa Başkâhinlere ve halkın İhtiyarlarına şu benzetmeyi anlattı: «Toprak sahibi bir adam varmış. Bir bağ dikmiş, çevresini çitle çevirmiş, üzüm sıkmaq için bir çukur kazmış, bir de bekçi kulesi yapmış. Sonra bağı bağcılara kiralayıp yolculuğa çıkmış. Bağbozumu vakti gelince, kendisine düşen meyveleri almak için uşaklarını bağcılara göndermiş. Ama bağcılar adamın uşaklarını yakalamış, birini dövmüş, birini öldürmüş, diğerini de taşlamışlar. Yeniden bağ sahibi ilkinden daha çok sayıda başka uşaklar göndermiş. Bağcılar bunlara da aynı şeyi yapmışlar.

Sonunda bağ sahibi, «Oğlumun sayarlar» diyerek onlara oğlunu göndermiş. Ama bağcılar oğlu görünce birbirlerine: «İşte mirasçı! Onu öldürelim ve mirasına sahip olalım» demişler. Böylece onu yakalayıp, bağdan dışarı atmış ve öldürmüşler. Bu durumda bağın sahibi geldiği zaman bu bağcılara ne yapacaktır? İsa'ya şu karşılığı verdiler: «Bu kötü adamları korkunç bir şekilde yok edecek; bağı da, ürününü kendisine zamanında verecek olan başka bağcılara kiralayacaktır.»

İsa onlara şunu sordu: «Kutsal Yazılar'da şu sözleri hiç okumadınız mı? "Yapıcıların reddettiği taş, işte köşe taşı oldu. Rab'bin işidir bu, gözümüzde harika bir iş!" Bu nedenle size söylüyorum ki, Allah'ın Hükümdarlığı sizden alınacak ve onun meyvelerini yetiştirecek bir halka verilecektir.»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

C. Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.

Vaaz

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. Good and upright is the Lord - the Lord who shows sinners the way and guides the humble to justice:

A. Lord, hear our prayer.

— For truth, honesty and trust among Christ's shepherds and flock; for consistent dedication to proclaiming Jesus Christ's Good News to a world that wanders in darkness and thirsts for hope, let us pray to the Lord:

— For elected officials, public servants, and guardians of the peace; for a world secure from terror, individual and mass crimes; for stable and just governments throughout the World, let us pray to the Lord:

— For the safety of our children and of every vulnerable person; for the fostering of human life from conception to natural conclusion and for the conversion of anyone who would attack it, let us pray to the Lord:

— For our conversion: that we may daily walk the path of repentance and faith by putting aside selfishness and pride and humbly obeying the Father's will, let us pray to the Lord:

Büyük İman Açıklaması

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın Biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey O'nun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu.

Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şarla tekrar gelecek ve O'nun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin.

Evrensel Dualar

R. Kardeşlerim, Babamız olan ve bizi her şeyin üzerinde koruyan ve gözetten Allah'tan dualarımızı dinlemesini isteyelim ve şöyle diyelim:

C. Ey Rab, sevginle bizi dinle.

— Kutsal Kilise'nin, tüm insanlığın kurtuluşu için ona verilen müjdeleme görevini yerine getirmesi için daima çalışsın diye Rab'be dua edelim.

— Tüm Hristiyanların, Kutsal Ruh sayesinde yumuşak huylu olmayı öğrenmeleri ve günümüzdeki peygamberleri tanıyarak onların mesajlarını açık bir yürek ve zihinle kabul etmeleri için Rab'be dua edelim.

— Tüm insanların, aileleri ve toplumu hasta yapan rahatsızlıkları iyileştirmek için, doğru, iyi, saf, asil, erdemli ve övgüye layık işler yapmaları için Rab'be dua edelim.

— Başarılı ya da başarısız, sevinçli ya da üzgün ne durumda bulunursak bulunalım, Baba olarak çağırdığımız Allah'a güvenerek kendimizi O'na emanet etmemiz için bize lütuf vermesi için Rab'be dua edelim.